

Wagner: Siegfried

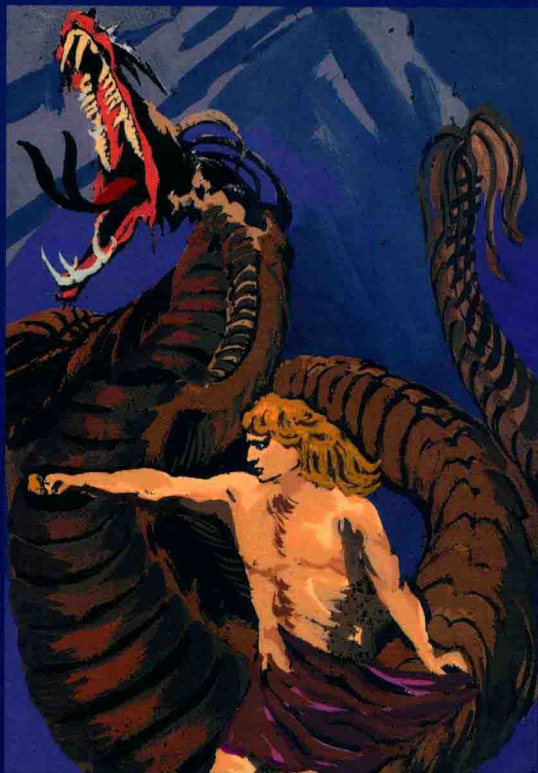
華格納 齊格菲

作曲／華格納

劇本／華格納

尼伯龍根的指環—第二日

Der Ring des Nibelungen



歌劇經典 63

尼伯龍根的指環－第二日

Der Ring des Nibelungen

華格納：齊格菲

Wagner: Siegfried

作曲：華格納

Music: *R. Wagner*

劇本：華格納

Libretto: *R. Wagner*

Chinese copyright © 2007 by Mercury Publishing House

Cover illustration copyright © 2007 by Jing Ma

中文版權所有 © 2007 世界文物出版社

本書之中文部分，未經世界文物出版社授權，
不得以任何方式作全部或局部之複製或轉載。

All Rights Reserved

歌劇經典 63

尼伯龍根的指環－第二日

華格納：齊格菲

新臺幣150元

作 曲 / 華 格 納
劇 本 / 華 格 納
主 編 / 吳 祖 強
副 主 編 / 劉 詩 嶸
主編助理 / 梁 靜
執行編輯 / 鄭 世 文
編 輯 / 劉 淑 玲
封面繪圖 / 馬 靜
封面設計 / 良如數位工坊

發 行 者 / 鄭 少 春
登 記 證 / 局版台業字第 0757 號
出 版 者 / 世界文物出版社
地 址 / 10642 台北市大安區潮州街 60 巷 2 號
電 話 / (02)2321-1291 · 2351-8201
傳 真 / (02)2395-9484
郵 撥 / 16618294
排 版 / 冠億電腦排版有限公司
製 版 / 錦全彩色製版有限公司
印 刷 / 鴻陞彩色印刷股份有限公司
裝 訂 / 忠信裝訂企業有限公司

ISBN 978-957-561-274-0

初版一刷：2007 年 9 月

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

版權所有・翻印必究

Printed in Taiwan

目 錄

009 人物表

011 分場說明

—— 劇本對譯 ——

016 第一幕

齊格菲獲知身世後，威逼米梅鑄回斷裂的諾頓之劍。扮成流浪者的沃坦告訴米梅：唯有從未經受恐懼者，方能克竟其功。齊格菲決定親自鑄劍，米梅則暗中計畫殺害齊格菲並奪取指環。

090 第二幕

米梅帶領齊格菲來到妒忌洞。齊格菲刺死了巨龍法夫納，又因舔舐龍血而能聽懂鳥語。依林中鳥之言，齊格菲取得了指環和變形魔盔、識破米梅的詭計，並決定前去尋找布倫希爾德。

150 第三幕

沃坦告訴智慧女神艾爾達，齊格菲將解開阿爾貝里希的詛咒，布倫希爾德亦會拯救世界。齊格菲來到女武神的山崖，砍斷了沃坦的長矛。他闖過火海，吻醒布倫希爾德，兩人熱烈相愛。

歌劇經典 63

尼伯龍根的指環－第二日

Der Ring des Nibelungen

華格納：齊格菲

Wagner: Siegfried

作曲：華格納

Music: *R. Wagner*

劇本：華格納

Libretto: *R. Wagner*

Chinese copyright © 2007 by Mercury Publishing House

Cover illustration copyright © 2007 by Jing Ma

中文版權所有 © 2007 世界文物出版社

本書之中文部分，未經世界文物出版社授權，
不得以任何方式作全部或局部之複製或轉載。

All Rights Reserved

歌劇經典 63

尼伯龍根的指環－第二日

華格納：齊格菲

新臺幣150元

作 曲 / 華 格 納
劇 本 / 華 格 納
主 編 / 吳 祖 強
副 主 編 / 劉 詩 嶸
主編助理 / 梁 靜
執行編輯 / 鄭 世 文
編 輯 / 劉 淑 玲
封面繪圖 / 馬 靜
封面設計 / 良如數位工坊

發 行 者 / 鄭 少 春
登 記 證 / 局版台業字第 0757 號
出 版 者 / 世界文物出版社
地 址 / 10642 台北市大安區潮州街 60 巷 2 號
電 話 / (02)2321-1291・2351-8201
傳 真 / (02)2395-9484
郵 撥 / 16618294
排 版 / 冠億電腦排版有限公司
製 版 / 錦全彩色製版有限公司
印 刷 / 鴻陞彩色印刷股份有限公司
裝 訂 / 忠信裝訂企業有限公司

ISBN 978-957-561-274-0

初版一刷：2007 年 9 月

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

版權所有・翻印必究

Printed in Taiwan

前言

世界文物出版社出版一系列以西洋歌劇爲主的《歌劇經典》腳本譯叢，中譯和原文對照，其主旨是爲廣大音樂愛好者，尤其是歌劇愛好者，當然也爲專業音樂家們，提供欣賞和研究參考資料。我們都覺得這是一件很有意義，很需要，也很應該去做的事。說「我們」，是既指出版社，也指參與工作的諸多譯者和我本人。出版社熱切邀請我擔任主編，我經過考慮，又找了些可能將會與此事發生連繫的朋友們商量，大家都說這是件好事並願意支持。於是商定了基本規劃，著手工作。

傳統歌劇源起於十六世紀末的歐洲，先是在義大利，隨後是法、奧、德等諸國，從西歐、東歐直到俄羅斯。歌劇作爲文化發展和社會生活中的極其重要藝術門類，四百年來經歷幼稚、開拓、成熟、完美等多個階段，和內容、表現、技巧、風格、規模等各方面的豐富與擴展，我想，說它是人類文化史上無與倫比的傑出綜合藝術形式，對世界文明做出了重大貢獻，是絲毫沒有誇張的。歌劇以管弦樂、獨唱、重唱、合唱爲主體，融匯戲劇、表演、舞蹈、舞台美術，蘊含著文學風采，凝聚了美學和哲理精粹。這一包容無限的恢宏藝術廣廈，幾個世紀吸引了越來越多的觀（聽）眾，而更爲重要的則是它長期吸引著各國最具才華的作曲家，不斷以令人驚嘆的藝術想像力和讓心靈顫動的音樂，爲各個時代，不同地域的歌劇舞台提供不朽的篇章。十六至十八世紀的蒙特威爾第（Monteverdi）、斯卡拉蒂（Scarlatti）、盧利

(Lully)、格魯克 (Gluck)、韓德爾 (Handel)、莫札特 (Mozart) 等，到可說是歌劇創作全盛時代的十九世紀至二十世紀前期的羅西尼 (Rossini)、多尼采蒂 (Donizetti)、華格納 (Wagner)、威爾第 (Verdi)、古諾 (Gounod)、奧芬巴赫 (Offenbach)、比才 (Bizet)、柴科夫斯基 (Tchaikovsky)、普契尼 (Puccini) 等光彩耀眼的名字還可以寫出長長一大串來。他們的作品歷演不衰，無論在劇院、音樂廳，還是通過錄音、錄影，真是風靡了全世界。本世紀初以後，伴隨著現代音樂整體趨向，歐洲歌劇新作確已不似前半個世紀那樣蓬勃，印象派的德布西 (Debussy) 將其特有風格帶進歌劇領域，稍遲出現了貝爾格 (Berg)、布里頓 (Britten) 等影響逐漸增大的現代歌劇。前蘇聯則在長達半個多世紀繼續了過去格林卡 (Glinka) 到里姆斯基-科薩科夫 (Rimsky-Korsakov) 等俄羅斯典範歌劇的傳統，但也有蕭斯塔科維奇 (Shostakovich)、普羅科菲耶夫 (Prokofiev) 等的創新。不多年以前在美、英、法等國開始的將傳統大歌劇特徵溶入輕歌劇，並充分使用當代舞台運作新技巧及現今發達科技各種手段，使新型的、「雅俗共賞」的音樂劇大放異彩。自然，這已經不是原來概念的歌劇了。

但是，有數百年歷史和累積了如此豐富遺產、並且因而培育出多少代極為精彩的大批歌唱演員的歌劇，在即使如當前這般五花八門的社會文化生活中，其原已十分牢固的地位也未曾有所動搖，人們欣賞歌劇的興趣也沒有衰減，並仍然常以之作爲個人所進入的社會文化層次的一種標誌。世界各大城市巍峨、壯麗的大歌劇院風采依舊，洋溢著現代氣息的、輝煌的、新的歌劇殿堂還在繼續興建。

在東方，坦率地講，也已有不少年所進行的歌劇嘗試，雖有些建

樹，但迄今不僅尚難以與上述源於歐洲的歌劇成就相提並論，而且還有相當差距。因此時至今日仍不得不認為，歌劇這一廣闊領域，依然基本上是西方的天地。當然，世上所有藝術創造成果原本都應屬於全人類，音樂更是藝術中最少受地域或國界制約的品種，從欣賞角度說，事實上其他地區人們喜愛、迷醉於歐美歌劇藝術寶藏，並不存在任何障礙。再說，東西方各個民族、各個國家因為歷史發展條件不一樣，對世界文明的貢獻迥異，文化上各有不同特點，這也是十分合情合理的。東西方之間需要的是更多的溝通與交流，充分分享彼此共有的文化財富。至於互相學習，特別在藝術創造方面，因素極為複雜，其實我看學得很有成就，極為出色，或者並不怎麼出色，一時尚不成功，也沒有多大關係。中國人欣賞西洋歌劇，歐美人欣賞中國戲曲；中國人學唱、學演西洋歌劇，創作「西式」中國歌劇，現在也已有外國人學唱、學演中國京戲，雖還沒聽說仿京戲模式寫西方戲，卻早就有歐洲戲劇家接受了中國戲曲某些特有表現方法。對這些不是彼此都感到很高興嗎？其實無論東方人、西方人、中國人或外國人，都很贊成文化交流，也都知道交流是文化發展不可缺少的條件之一。再者，好的藝術品，理應是欣賞者越來越多，這原也是作者們的願望。我想，西洋歌劇和中國觀眾、聽眾的關係，也應該是這樣的。欣賞、喜歡屬於人類共有的藝術珍品，大概並用不著謙讓，也說不上是「崇洋」還是「媚中」吧？

不過，中國人聽西洋歌劇，畢竟也不是完全沒有麻煩，這主要是指語言問題，歌劇比純交響曲多了這一重困難。有些聽眾即使具備相當外語能力，也罕能精通各種外語，而且事實上歌劇中也確有些唱詞，即使通曉相應外語，也並不都能聽得清楚。聽歌劇只欣賞音樂而

聽不懂或聽不清唱的是什麼？這當然是一大憾事。不明白唱詞，毫無疑問會大大限制了對音樂的深入感受和理解。說到這裡，《歌劇經典》的目的也就不言自明了。

出版者和參與翻譯工作的同仁們，衷心盼望他們的努力能使華語範圍與懂中文的音樂愛好者和專業音樂家在欣喜地漫步於西洋歌劇的茂林繁花之間，爲了傾心欣賞並深切感受和認真研究、學習這些具有強大魅力但比較複雜的藝術瑰寶時，能夠得到必要的幫助。

劇目的選擇如藝海採珠，疏漏難免，若有大的不當，但願還有彌補機會。腳本的版本選擇只能依據現有條件收集，原則上儘量能和比較典範的演出與錄音出版品保持一致。

應該說出版《歌劇經典》也是海峽兩岸民間文化交流在音樂方面的一次愉快友好合作。翻譯工作爲了方便約請的皆爲大陸譯者，他們大都是頗具中文造詣的資深音樂家、戲劇家和喜愛音樂的外語專家，其中有些人更多年從事歌劇活動，對傳播、普及歌劇藝術不僅經驗豐富，而且感情深厚。他們在支持及參與這項工作中顯示出來的熱情和嚴肅態度，令我非常感動，謹在此致以誠摯謝忱。

吳祖堯

目 錄

009 人物表

011 分場說明

—— 劇本對譯 ——

016 第一幕

齊格菲獲知身世後，威逼米梅鑄回斷裂的諾頓之劍。扮成流浪者的沃坦告訴米梅：唯有從未經受恐懼者，方能克竟其功。齊格菲決定親自鑄劍，米梅則暗中計畫殺害齊格菲並奪取指環。

090 第二幕

米梅帶領齊格菲來到妒忌洞。齊格菲刺死了巨龍法夫納，又因舔舐龍血而能聽懂鳥語。依林中鳥之言，齊格菲取得了指環和變形魔盔、識破米梅的詭計，並決定前去尋找布倫希爾德。

150 第三幕

沃坦告訴智慧女神艾爾達，齊格菲將解開阿爾貝里希的詛咒，布倫希爾德亦會拯救世界。齊格菲來到女武神的山崖，砍斷了沃坦的長矛。他闖過火海，吻醒布倫希爾德，兩人熱烈相愛。

人物表

齊格菲（齊格蒙德與齊格琳德之子）	男高音
米梅（尼伯龍人、阿爾貝里希之弟）	男高音
流浪者（沃坦裝扮之人）	低男中音
阿爾貝里希（尼伯龍人，曾為統治者）	低男中音
法夫納（化形為龍的巨人）	男低音
艾爾達（智慧女神）	女中音
布倫希爾德（沃坦與艾爾達之女）	女高音
林中鳥	女高音（原為「男童聲」）

聲部名稱對照

男高音	tenor
低男中音	bass-baritone
男低音	bass
女中音	contralto
女高音	soprano
男童聲	boy's voice

分場說明

第一幕

第一場 米梅的洞穴。米梅試著為齊格菲鑄劍，目的是要讓齊格菲持劍去殺死化成巨龍的法夫納，好將覬覦已久的尼伯龍根指環占為己有。但他費盡氣力打造好的武器，卻沒有一把經得起齊格菲隨手一揮，劍總是應聲而斷。艱辛無效的勞動使米梅煩躁不安。

儘管是由米梅撫養長大的，齊格菲卻一直不相信醜陋猥瑣的米梅會是自己的生身父親。這一天齊格菲依往例又把新劍折斷了，他譏笑米梅，更追問親生父母的來歷。米梅先是堅持他就是齊格菲的父親兼母親，後在齊格菲暴力相逼下，終於說出當年在林子裡救助即將分娩且奄奄一息的齊格琳德一事。齊格琳德在生下男嬰後死去，臨終前託孤於米梅，並為孩子取名齊格菲；此外還留下齊格菲之父用過的一把斷劍。齊格菲要求米梅今日內就得將劍鎔鑄得銳利牢固，發誓持劍闖世界，便又出門去了。

第二場 正當米梅為如何鑄回斷劍苦惱之際，沃坦裝扮成流浪者出現。流浪者要米梅招待他，米梅很不願意，急著趕他走。流浪者宣稱自己見識淵博、無所不知，願以項上人頭作為賭注，讓米梅問三個問題。米梅接受這個建議，提了尼伯龍族、巨人族和神族三個問題，流浪者皆正確回答無誤。接著，流浪者便以相同條件要求米梅：若米梅答不出他所提出的三個問題，也得輸掉腦袋。米梅這才知道碰上了難纏的對手，但也無可奈何，只好答應。流浪者的前兩個問題：韋爾

松人和諾頓之劍的起源，米梅都答對了，但第三個問題「誰能鍛接起諾頓之劍的堅硬殘片」，則難倒了他。流浪者告訴他，只有從未經受恐懼的人，才能重新鑄成諾頓之劍；他更進一步地說：要先將米梅的人頭暫時寄放，留給那「未識恐懼為何物的英雄」，隨即離去。

第三場 齊格菲回來質問鑄劍進度，米梅將流浪者的話告訴他，並說住在東方森林盡頭處的巨龍法夫納可以教會他何謂恐懼。此言激起了齊格菲的好奇心，他催促米梅立刻將斷劍鑄好，米梅只好坦承無法完成這個任務，齊格菲一怒之下決定親自動手。米梅見狀，明白了齊格菲就是那個「不知恐懼為何物」的人，自己的命運更繫在這少年身上，於是便在齊格菲忙於鑄劍之時調製致人昏睡的飲料，打算在齊格菲除掉法夫納後即加以殺害，並趁機奪取指環。

第二幕

第一場 森林中的妒忌洞。深夜，阿爾貝里希守在洞口，和扮成流浪者的沃坦不期而遇，兩人為舊恨新仇鬥起嘴來。流浪者告訴阿爾貝里希，想與他爭奪指環的只有其弟米梅，此刻正引導齊格菲前來。流浪者甚至將藏身洞中的法夫納叫醒，與阿爾貝里希同聲警告將有人來取其性命，但法夫納不予理會，又回巢睡覺。阿爾貝里希和流浪者亦隨後離去。

第二場 米梅帶領齊格菲來到洞旁。米梅不斷向齊格菲講述法夫納化成的惡龍體形巨大，凶猛異常，牠的血盆大口能連皮帶髮將人吞嚥入肚；牠噴出的毒液，能使人肉消骨化；牠擺動的尾巴，能把人捲住纏緊，使之粉身碎骨。他企圖以此番言語讓齊格菲感到恐懼，希望他們在戰鬥中兩敗俱傷，好坐收漁翁之利。

齊格菲厭惡米梅這個瘸腿侏儒，根本不為所動，並將米梅趕走。

他在清新的森林氣息裡思念生身父母，所吹奏的號角聲引來了法夫納。一番爭執後，齊格菲拔劍刺中法夫納的心臟。垂死的法夫納想起自己和法索爾特的死於非命，於是警告齊格菲，要提防暗算。

戰鬥結束，齊格菲感到手指上沾染的龍血如火般炙熱，不自覺地舔了它。突然間，他竟變得能聽懂鳥語啁啾。齊格菲按照林中鳥的指示進洞，取得了指環和變形魔盔。

第三場 洞外，阿爾貝里希和米梅又碰面了。兩人正為寶藏的歸屬爭吵不休，手持指環和魔盔的齊格菲走出洞來，阿爾貝里希趕緊躲藏起來。齊格菲擁有了它們，卻不知其用處。此時，林中鳥說話了，提醒他米梅心懷不軌。米梅滿口甜言蜜語，想引誘齊格菲喝下昏睡飲料，但如今齊格菲不僅能解鳥語，還聽得出米梅的心聲，知道米梅要害死他，一怒之下揮劍殺了米梅，阿爾貝里希則在暗處偷笑。接著，齊格菲問小鳥能否為他提供一位好同伴，林中鳥告訴他：去喚醒受困火陣的布倫希爾德，娶她為妻。齊格菲聞訊大喜，請求林中鳥領路，帶他前去尋找布倫希爾德。

第三幕

第一場 艾爾達的居處。沃坦將長睡中的智慧女神艾爾達喚醒，問她未來的事，艾爾達說一切都讓她迷惑，並對沃坦諸項作為表示不滿。沃坦告訴她，他不再害怕諸神毀滅：韋爾松人的後裔齊格菲已在完全自由的情況下取得指環，且因他不知恐懼為何物，將能解開阿爾貝里希的詛咒；齊格菲還將前往烈火環繞的山崖，叫醒布倫希爾德並娶她為妻，布倫希爾德亦將以其聰慧拯救世界。沃坦要艾爾達在睡夢中觀看結局。

第二場 女武神的山崖。林中鳥把齊格菲領到山崖附近後離去，